Novella Torregiani Grilli

# Èccheéme cchi

# Eccomi qui

***Poesie Haiku in dialetto portorecanatese***
***con testo italiano a fronte***

SeBook

NOVELLA
TORREGIANI GRILLI

# ÈCCHÉME CCHI

## ECCOMI QUI

**Poesie Haiku in dialetto portorecanatese
con traduzione in italiano**

© Copyright Simonelli Editore 

# Introduzione

Nonostante siano trascorsi molti e molti anni da quando avevo ancora la nonna, è stata questa figura così importante ed ancora viva in me che ha fatto della sua unica lingua, il dialetto, un motivo molto importante del mio scrivere anche "dialettando".

Non a caso,le mie prime composizioni furono rievocazioni di quanto mi aveva raccontato sulla sua infanzia, sulla sua vita tribolata come quella della gran parte delle donne del popolo di allora.

Poi,notando come, nei momenti di maggior disagio o gioia della quotidianità, mi sentissi portata a pensare e ad esprimermi in dialetto, ho seguito il consiglio di un'amica poetessa ed ho cominciato ad usare il dialetto per esternare anche i miei personali sentimenti e così, "èccheme cchi", eccomi qui, per voi, cari lettori.

Spero che questo semplice libretto, possa essere un breve manuale per chi volesse iniziare i nostri bambini al recupero dialettale.

Avranno le insegnanti questi propositi, questa pazienza?

Queste semplicissime strofe si prestano benissimo ad essere tradotte anche negli altri dialetti e così molti termini, molte immagini potrebbero venire facilmente assimilati.

Pensateci!

Con gratitudine al mio editore.

L'autrice

© Copyright Simonelli Editore 

## GIUDIZI CRITICI

*C'è uno stile nuovo, diverso: sobrio, asciutto, a volte arcigno, mai scialbo o "capezzatu" (racimolato), sempre attento alle sonorità proprie del dialetto, capace di sottolinearne la sanguigna immediatezza.*

**Prof.Lino Palanca**
- Esperto del dialetto di Porto Recanati.

*Deliziose le brevi,incisive liriche haiku, cui il dialetto infonde un'icastica suggestione: certe immagini, essenziali nello scavo stilistico, ricordano i frammenti dell'antica lirica greca.*

**Prof.Antonio Ramini** -Jesi (AN)-
Docente di Scuole Superiori
Specializzato in lessicografia all'Accademia Della Crusca.

Dalla motivazione per il I° premio
al Concorso dialettale Quinto de MARTELLA 2003
CAMERINO(MC):

*La poesia della Torregiani rappresenta un momento del tutto felice di rinnovamento della letteratura dialettale ,alla quale vengono trasposti temi e forme della lirica alta con un esito che tradisce un intenso e consapevole lavoro poetico... Ri-*

© Copyright Simonelli Editore 

*sulta salvaguardato opportunamente il difficile equilibrio fra la tematica alta e il mezzo espressivo del dialetto. La metrica, prevalentemente libera, ma che non rifugge da allusioni isosillabiche, è fra i pregi più consistenti...*

**Prof. Sandro Baldoncini**
Docente di Lingua italiana
Università di Macerata ed esperto dei dialetti marchigiani.

**Prof.Daniele Maggi**
glottologo e docente all'Università di Macerata.

**"ÈCCHÉME CCHI"**
**ha conseguito il l° premio al concorso**
**CALENTANO di CORATO (BA),**
**bandito dall'ACCADEMIA FEDERICO II di SVEVIA"** '

© Copyright Simonelli Editore 

## L'AUTORE

Novella Torregiani, portorecanatese di nascita, insegnante in pensione, scrive in lingua e in dialetto dal 1988. Ha ottenuto primi premi letterari e riconoscimenti in Italia e all'estero ed è inserita in numerose antologie.

L a sua opera prima in lingua italiana è "Così per caso" Ed .GEV. Venezia ; dopo numerose affermazioni, ha conseguito il primo premio assoluto al "Pisaurum d'oro" di Fano, con esposizione nella sala del PALAZZO DUCALE di Pesaro.

Tale volume è presente nel dipartimento linguistico dell'Università di LOVANIO, in Belgio. E' anche inserita nel "Censimento di poeti e scrittori contemporanei" Ed.Ursini.

© Copyright Simonelli Editore 

Cucalu biangu
'ntel maru te se specchia
la lala tesa.

Gabbiano bianco
sul mare si riflette
l'ala distesa.

© Copyright Simonelli Editore 

El monte r'luce:
è 'na sirena bella
o biangu sassu?

Il monte splende:
è una sirena bella
o bianca roccia?

© Copyright Simonelli Editore

IL MIO MONDO

ÉL MONNU MIA

© Copyright Simonelli Editore 

**Questo è un “assaggio” gratuito delle prime 10/20 pagine dell’eBook**

**Per andare ad acquistare questo libro elettronico completo torna su www.eBooksItalia.com**

**Per molti eBook è attiva anche l’opzione Ex Libris ovvero la possibilità di acquistarne una o più copie in un volume stampato appositamente per chi lo ordina.**

## INDICE

*Introduzione*

**Giudizi critici**

**L'Autore**

**Le Poesie**

*Copyright*

*Licenza d'Uso*

*Copertina*

i SeBook
- SimonellielectronicBook -
l'EconomicaOnLine

© Copyright Simonelli Editore srl - Milano - Italy
Via Statuto 10 - 20121 MILANO - Italy
tel. +39 02 29010507 e-mail: ed@simonel.com
http://www.simonel.com

ISBN 88-7647-060-3
*i libri di Dialettando.com - Poesie*

# *«Èccheme cchi – Eccomi qui»*
## di Novella Torregiani Grilli

Questo SeBook può essere sfogliato soltanto sui computer di proprietà di chi lo ha acquistato e che non facciano parte di una rete aziendale. È vietata ogni copia del file da parte dell'acquirente come ogni sua modifica e commercializzazione. Nel caso in cui sia attiva l'opzione di stampa, questa deve essere fatta ad esclusivo uso personale dell'acquirente. Acquistando un SeBook se ne acquisisce la possibilità di leggerlo e utilizzarlo secondo quanto è stabilito nel Contratto di Licenza d'Uso che si intende firmato con l'atto dell'acquisto. Ogni violazione di questo contratto verrà perseguita a norma di legge.

## Contratto di Licenza d'Uso dei SeBook- i SimonellielectronicBook

### 1. Licenza

Il presente Accordo consente all'acquirente di scaricare, installare ed utilizzare la pubblicazione elettronica sull'hard disk di uno o più computer, non parte di una rete, di sua esclusiva proprietà e di crearne un'unica copia a scopi di sicurezza. La copia di backup dovrà essere esattamente uguale all'originale con tutte le informazioni relative al copyright e ogni altra eventuale nota di proprietà presente sulla copia originale. L'Accordo consente inoltre, nei casi in cui sia prevista questa opzione, di stampare il libro elettronico ma soltanto per uso personale.

### 2. Limitazioni della licenza

Salvo nel caso indicato nell'articolo precedente, è vietato eseguire e distribuire copie del libro elettronico, o trasferire elettronicamente il file da un computer ad un altro all'interno di una rete aziendale o commerciale. Non è consentito decompilare, destrutturare, smontare, o in nessun altro modo modificare il file del libro elettronico né modificarne il contenuto. Non è consentito concedere in affitto il libro elettronico, né fornire sottolicenze. Non è consentito stampare più copie del libro elettronico, fotocopiarle e commercializzarle.

### 3. Proprietà

Anche se il contraente è proprietario dei supporti sui quali il libro elettronico viene registrato, egli non entra in possesso dei diritti sul libro elettronico ma ne acquisisce, acquistandolo, una licenza d'uso personale. Il libro elettronico resta proprietà esclusiva dell'editore che lo ha pubblicato e/o degli autori, inclusi i diritti di Copyright nazionali e internazionali.

**4. Limitazioni della garanzia**
I singoli editori garantiscono il perfetto funzionamento dei loro libri elettronici se correttamente scaricati e visualizzati secondo le specifiche di hardware e di software indicate. Viene declinata ogni altra garanzia nel caso in cui il libro elettronico venga utilizzato da persona diversa dall'acquirente come duplicato e commercializzato in violazione dei termini della presente licenza d'uso.

**5. Limitazione di responsabilità**
Si declina qualsiasi responsabilità in relazione a libri elettronici che siano stati alterati in qualunque modo, se il file è stato danneggiato a causa di un incidente, di cattivo uso o se la non conformità deriva dall'uso diverso rispetto alle specifiche indicate.

**6. Presupposti del contratto**
La licenza, La Limitazione della Licenza, La Proprietà, La limitazione della garanzia e La limitazione di responsabilità sopra previste costituiscono presupposti essenziali alla base della conclusione del presente contratto.

**7. Clausola generale**
Il presente contratto sarà regolato dalle leggi interne dello Stato Italiano. Il presente contratto costituisce un accordo completo tra le parti con riferimento al suo oggetto e ogni violazione dei termini della Licenza d'Uso sopra indicati sarà perseguito legalmente. Foro competente per ogni controversia è quello di Milano.

© Copyright Simonelli Editore 